

# Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire

Coordonné par Maria Cristina Caimotto et Olivia Galisson



## Sommaire



|   |            |
|---|------------|
| <b>Maria Cristina Caimotto, Olivia Galisson</b> .....   | <b>9</b>   |
| Présentation  |            |
| <b><i>Traduire le pouvoir, le pouvoir de traduire</i></b>   |            |
| <b>Lorenzo Devilla</b> .....  | <b>17</b>  |
| Traduire à l'heure de la mondialisation :<br>localisation de l'information et idéologie   |            |
| <b>Valerio Fissore</b> .....  | <b>29</b>  |
| Da Babele a Pentecoste  |            |
| <b>Fabio Regattin</b> .....   | <b>45</b>  |
| Pouvoir de l'auteur, pouvoir du traducteur :<br>s'approprier Darwin et son <i>Origin of Species</i> en France et en Italie                                      |            |
| <b>Danio Maldussi</b> .....   | <b>79</b>  |
| Le pouvoir de la « non-traduction » : la consécration législative de l'emprunt<br>intégral <i>fair value</i> dans le droit italien clôt le débat terminologique |            |
| <b>Silvia Ferreri</b> .....   | <b>93</b>  |
| Le pouvoir de traduire et le droit.<br>Sources européennes et interprétation des textes plurilingues  |            |
| <b>Besoins et influences de la traduction :<br/>analyses de discours spécialisés et terminologie</b>  |            |
| <b>Tatiana Musinova</b> .....   | <b>111</b> |
| <i>Patient</i> comme objet de soins dans les textes médicaux anglais et français  |            |
| <b>Dardo de Vecchi</b> .....  | <b>125</b> |
| Approche pragmatérminologique des termes des entreprises<br>et des organisations  |            |

## Comptes rendus d'ouvrages

|   |     |
|---|-----|
| <b>Rosa Cetro</b> .....   | 143 |
| Nadine Celotti, <i>Mots et culture dans tous les sens. Initiation à la lexiculture pour italophones</i> , Turin : UTET Università, 2015 |     |
| <b>Roberto Dapavo</b> .....   | 145 |
| Antonella Leoncini Bartoli (Coord.), <i>Les voix / voies de la traduction, Repères-Dorif</i> – Volet n°2/2016                           |     |
| <b>Rachele Raus</b> .....   | 151 |
| Josiane Boutet, <i>Le pouvoir des mots</i> , Paris : La Dispute, 2016   |     |

## Annexes

|   |     |
|---|-----|
| Présentation des auteurs de ce numéro .....                     | 157 |
| Consignes aux auteurs de la revue <i>Synergies Italie</i> ..... | 161 |
| Le GERFLINT et ses publications .....                           | 165 |